

Cite as: *Hotón jastný bii biilgá – Folk dances of Khoton people*; performer: Shinen Urgamal, Baasankhüü Nergüi, Ganbold Saindai (ikel), camera/ interview: Ioana Aminian, Thede Kahl, interview assistant/ transcription/ translation/ editor: Chingis Azydov, retrieved from www.oeaw.ac.at/VLACH, ID-number: oira1262MNV0003a.

Metadata Participant 1

| | |
|--------------------------|-------------------------------|
| family name | Urgamal |
| birth name if different | |
| given name | Shinen |
| sex (M – F – O) | M |
| year of birth | 1954 |
| ethnic/we group | Oirat Mongol, Khoton, Shaavai |
| ✪ ✪ ✪ ✪ ✪ religion | Islam |
| 🗨 mother tongue | Oirat Mongolian |
| 🗨 🗨 further languages | Khalkh Mongolian, Kazakh |
| 📖 education | Secondary school |
| ✂ profession | Driver |
| 👤 born in | Tarialan, Uvs aimag, Mongolia |
| | location |
| | country/region |
| 👤 grew up | Tarialan, Uvs aimag, Mongolia |
| | location |
| | country/region |
| 👤 origin/parents | Oirat, Khoton |
| 👤 origin/grandparents | Oirat, Khoton |
| family status | Married |
| location(s) where living | Tarialan, Mongolia |

Metadata Participant 2

| | |
|--------------------------|-------------------------------|
| family name | Nergüi |
| birth name if different | |
| given name | Baasankhüü |
| sex (M – F – O) | F |
| year of birth | 2007 |
| ethnic/we group | Oirat Mongol, Khoton, Shalbag |
| ✪ ✪ ✪ ✪ ✪ religion | Islam |
| 🗨 mother tongue | Oirat Mongolian |
| 🗨 🗨 further languages | Khalkh Mongolian |
| 📖 education | Secondary school |
| ✂ profession | |
| 👤 born in | Tarialan, Uvs aimag, Mongolia |
| | location |
| | country/region |
| 👤 grew up | Tarialan, Uvs aimag, Mongolia |
| | location |
| | country/region |
| 👤 origin/parents | Oirat, Khoton |
| 👤 origin/grandparents | Oirat, Khoton |
| family status | |
| location(s) where living | Tarialan, Mongolia |

Metadata Participant 3

| | |
|--------------------------|-------------------------------|
| family name | Saindai |
| birth name if different | |
| given name | Ganbold |
| sex (M – F – O) | M |
| year of birth | 1975 |
| ethnic/we group | Oirat Mongol, Khoton, Burd |
| ✪ ✨ ✨ ✨ ✨ religion | Islam |
| 🗨 mother tongue | Oirat Mongolian |
| 🗨 🗨 further languages | Khalkh Mongolian |
| 📖 education | University |
| 👨 profession | Music teacher |
| 👤 born in | Huh bag, Tarialan, |
| | Uvs aimag, Mongolia |
| | Tarialan, Uvs aimag, Mongolia |
| 🏠 grew up | |
| | |
| 👨 origin/parents | Oirat, Khoton |
| 👨 origin/grandparents | Oirat, Khoton |
| family status | Married |
| location(s) where living | Tarialan, Mongolia |

Subtitles

Oirat

1

00:00:13,040 --> 00:00:16,800

Ğä, bi:

2

00:00:16,800 --> 00:00:21,400

Tärälín sumín negé Kökä bagín

3

00:00:21,400 --> 00:00:23,240

Urgmýl ovyktá Šinín gidǵ kümín.

4

00:00:23,240 --> 00:00:26,920

Bi miŋg jisín tävín dörvín óndə törsín.

5

00:00:26,920 --> 00:00:30,560

Aa b-- malčín ár(d)ýn ge(r) büld törsín.

6

00:00:30,560 --> 00:00:34,200

Maná aav moldá kün bääsín.

7

00:00:34,200 --> 00:00:37,200

Bi zuryán nastagasýn ekláde,

8

00:00:37,200 --> 00:00:41,800

bi biilǵǵá, būǵík, cecerlík bǎ[ǎ]hté su(r)ǵ
odá,

9

00:00:41,800 --> 00:00:43,040

[to bütú?] kürtíl odá

10

00:00:43,040 --> 00:00:46,800

bi biilǵǵá, būǵǵár odá jovǵayá.

11

English translation

1

00:00:13,040 --> 00:00:16,800

Well, I [am]

2

00:00:16,800 --> 00:00:21,400

from the village of Tarialan, the Huh branch

3

00:00:21,400 --> 00:00:23,240

resident, Urgamal Shinen.

4

00:00:23,240 --> 00:00:26,920

I was born in 1954.

5

00:00:26,920 --> 00:00:30,560

Born into an average shepherd's family.

6

00:00:30,560 --> 00:00:34,200

My father was the local mullah.

7

00:00:34,200 --> 00:00:37,200

Beginning at the age of six, I

8

00:00:37,200 --> 00:00:41,800

learned folk dances in nursery school,

9

00:00:41,800 --> 00:00:43,040

and, up until my old age,

10

00:00:43,040 --> 00:00:46,800

I dance from time to time.

11

00:00:46,800 --> 00:00:51,520

Tigád odá Mongýl ulsin sojl tergüná
ağıltın bolsın.

12

00:00:51,520 --> 00:00:55,120

A, bi: tavýn udmýn moldá.

13

00:00:55,120 --> 00:01:00,200

Daavár oda, öv-ecíge bärár damǵıǵe odá,

14

00:01:00,200 --> 00:01:02,200

nom sursýn.

15

00:01:02,200 --> 00:01:05,000

Tiim, "ahým moldá" nertá:, [gigád?] kün
bäyǵame.

16

00:01:05,000 --> 00:01:08,840

Tigád bi: dze: okyntagán

17

00:01:08,840 --> 00:01:10,600

"Ih táty(Ig)" biilǵá,

18

00:01:10,600 --> 00:01:15,600

a: biil-- "Ǵorá mör" biilǵ ögijá.

19

00:02:58,360 --> 00:03:01,600

Ǵä, "Ǵorá mör".

20

00:03:43,880 --> 00:03:44,800

Ǵä: (bairllá?).

00:00:46,800 --> 00:00:51,520

I was awarded the title of Leading Cultural
Worker of Mongolia.

12

00:00:51,520 --> 00:00:55,120

I am a fifth-generation mullah.

13

00:00:55,120 --> 00:01:00,200

I inherited that [title] from my ancestors,

14

00:01:00,200 --> 00:01:02,200

I gained religious knowledge.

15

00:01:02,200 --> 00:01:05,000

People call me "ahým moldá" (senior
mullah).

16

00:01:05,000 --> 00:01:08,840

Now, together with my granddaughter,

17

00:01:08,840 --> 00:01:10,600

the "Great Melody" dance

18

00:01:10,600 --> 00:01:15,600

and the "Pacer Horse" dance, let us
perform it.

19

00:02:58,360 --> 00:03:01,600

Now, the "Pacer Horse" dance.

20

00:03:43,880 --> 00:03:44,800

Thank you.